

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 5° Contra Damascum et Israel (XVII).

ἔθρον Μωάβ ὑβριστῆς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως.

Ὁλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβιτιδί πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σεδ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήση. 8 Τὰ πεδία Ἐσεβῶν πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά. Καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπελούς αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9 Ἀπὸ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμά. Τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβῶν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τραγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρῶθῆσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσι σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπανται γὰρ. 11 Ἀπὸ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κιδάρα ἠγήσει, καὶ τὰ ἐντὸς μου ὡς τεύχος ἐνεκαίνισας. 12 Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναι σε, ὅτι ἐκοπίασε Μωάβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς, ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ὄμμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε ἐλάλησε. 14 Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός, καὶ οὐκ ἐντιμος.

ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟ ΚΑΤΑ ΔΑΜΑΣΚΟΥ.

XVII. Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρῶθῆσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτωσῶν, 2 καταλε-

6. A²E† (p. ἐξῆρα) καὶ ἡ ὑβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ (F: καὶ τὴν ὑβριν αὐτῆ, καὶ ἡ μῆνις αὐτῆ. Al. al.). 8. Nomm. prr. Al. al. (eti. ὕ. 9). A¹(?)X: καταπατήσουσιν (F: καταπατήσαντες). A¹EF \* πρὸς. A¹: τὴν ἔρημον (l. τὴν θάλ.). 9. A¹E: ἐλάλησεν (pro Ἐλ., ὅτι). A: τραγητῷ. 10. EF: πατήσουσιν. A† (in f.) κέλευσμα. 11. A: ὡσεὶ τεύχος ὃ

6. Etsa fureur, sont plus grands que sa puissance. Hébreu : « sa colère et la fausseté de son discours ». Septante : « ses divinations ne se sont pas accomplies ». 7. Hébreu : « vous soupirez, affligés, sur les ruines de Kir-Haréséth ». Septante : « médite sur les habitants de Seth et tu ne seras point confondue ». 8. Les faubourgs. Hébreu et Septante : « les champs ». — Sont parvenues. Hébreu : « parvenaient ». 9. Septante : « Ésébon et Eléalé ont jeté bas tes arbres, car je foulerai tes blés au temps de la moisson et tes ceps au temps de la vendange et tout tombera ».

καταλε- 7 ἔθρον Μωάβ ὑβριστῆς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως. 8 Τὰ πεδία Ἐσεβῶν πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά. Καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπελούς αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9 Ἀπὸ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμά. Τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβῶν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τραγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρῶθῆσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσι σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπανται γὰρ. 11 Ἀπὸ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κιδάρα ἠγήσει, καὶ τὰ ἐντὸς μου ὡς τεύχος ἐνεκαίνισας. 12 Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναι σε, ὅτι ἐκοπίασε Μωάβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς, ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ὄμμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε ἐλάλησε. 14 Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός, καὶ οὐκ ἐντιμος.

XVII. Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρῶθῆσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτωσῶν, 2 καταλε-

v. 8. ἡ γ. ἄρα ἡ. ib. et v. 9. ἡ. ἡ. v. 10. ἡ. ἡ.

ἐνεκ. 12. A (pro ἰ. εἰς τὸ): ὡς τὸ (X: ὡςτε s. ἐν τῷ). A¹\* ὅτι (X: καὶ). F: προσεύχασθαι. E: δύναιται. EF (pro αὐτόν): αὐτῆ. 13. FB¹\* ὃ. A: καὶ ἐλ. 14. EF (pro Καὶ v. λέγ.): Καὶ νῦν ἐλάλησεν κύριος λέγων. X\* ἐτῶν. A: ἐν παντὶ. — 1. F: τὸτο (pro alt. τὸ). 2. X† (a. καταλ.) καὶ.

40. Du Carmel. Septante : « aux vignes ». — Celui qui avait coutume de (le) fouler; j'ai ôté la voix de ceux qui foulaient. Septante : « car il a cessé ». 41. Sur le mur de briques cuites au feu. Hébreu : « sur Kir-Harés ». 44. Avec tout (son) peuple nombreux. Septante : « avec sa grande richesse ». — Et il sera laissé petit et faible, et nullement nombreux. Septante : « et il n'échappera qu'un petit nombre de ses enfants et ils seront sans honneur ». XVII. 1. Malheur accablant de Damas. Hébreu et Septante : « oracle sur Damas ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 5° Contre Damas et Israël (XVII).

ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus, plusquam fortitudo ejus.

7 Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. 8 Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt: flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto, propages ejus relictae sunt, transierunt mare. 9 Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea Hesebon, et Eleale: quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit. 10 Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit: vinum in torculari non calcabit qui calcare consuverat: vocem calcantium abstuli. 11 Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum coctilateris. 12 Et erit: cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingredientur ad sancta sua ut obsecret, et non valebit.

13 Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc: 14 et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

XVII. 1 Onus Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. 2 Derelictae civitates Aroer gregibus

7. Moab... Les Moabites d'une ville feront entendre leurs cris jusqu'aux Moabites d'une autre ville; ou bien, les Moabites vivants se désoleront au sujet de ceux qui seront morts. — Qui se réjouissent; se croyant en sûreté sur leurs fortifications. — Leurs murailles de briques cuites. en hébreu : Kir-Haréséth ou Kir Moab. aujourd'hui Kérak. — Leurs plaies; les plaies dont ils seront frappés. 8. Hésébon et Sabama; deux villes de Moab célèbres par leurs vignes. — Jazer, à quinze kilomètres à l'ouest de Rabbath-Ammon. Voir la note sur Nombres, xxi, 32. — La mer Morte. 9. Je pleurerai..., je mêlerai mes pleurs à ceux de Jazer, pour pleurer, etc. — Eléalé, ville voisine d'Hésébon. 10. Carmel; en hébreu, nom commun désignant

Penitus evertitur.

Is. 15, 1, 3; Jer. 48, 29-31.

Is. 15, 4; Jer. 48, 32-33.

Num. 32, 1.

Is. 15, 4.

Is. 9, 3; Jer. 48, 33; Reg. 18, 42.

Is. 15, 5; Jer. 48, 33; Job, 30, 27.

Is. 15, 2; Num. 22, 41; Reg. 18, 26; Deut. 32, 37-38.

Epilogus.

Is. 21, 16; Job, 14, 6.

5° Ruina Damasci.

Jer. 49, 23; Zach. 9, 1; Am. 1, 3; Reg. 17, 6; 18, 9-11.

peuple est très orgueilleux; et son orgueil, et son arrogance, et sa fureur, sont plus grands que sa puissance.

7 C'est pour cela que Moab hurlera à Moab; tous hurleront; à ceux qui se réjouissent sur leurs murailles de briques cuites au feu, annoncez leurs plaies. 8 Parce que les faubourgs d'Hésébon sont déserts, et que les maîtres des nations ont coupé la vigne de Sabama; ses jeunes branches sont parvenues jusqu'à Jazer; elles se sont répandues çà et là dans le désert; ses rejets ont été laissés, ils ont passé au delà de la mer. 9 A cause de cela, je pleurerai du pleur de Jazer, la vigne de Sabama, je vous enivrerai de mes larmes, Hésébon et Eléalé, parce que sur votre vendange et sur votre moisson est tombée la voix de ceux qui les ont foulées aux pieds. 10 Et la joie et l'exultation seront enlevées du Carmel, et dans les vignes on n'exultera ni on ne jubilera; il ne foulera pas le vin dans le pressoir, celui qui avait coutume de le fouler; j'ai ôté la voix de ceux qui foulaient. 11 A cause de cela, le fond de mon cœur retentira sur Moab, comme la harpe, et mes entrailles sur le mur de briques cuites au feu. 12 Et il arrivera que, lorsque Moab aura vu qu'il s'est fatigué sur ses hauts lieux, il entrera dans son sanctuaire afin de prier instamment, et qu'il ne pourra rien.

13 C'est la parole qu'a dite le Seigneur à Moab anciennement; 14 et maintenant le Seigneur a parlé, disant: « Dans trois ans, comptés comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera enlevée avec tout son peuple nombreux; et il sera laissé petit et faible, et nullement nombreux ».

XVII. 1 Malheur accablant de Damas. Voilà que Damas cessera d'être une cité, et elle sera un monceau de pierres en ruines. 2 Les cités d'Aroër

un lieu d'une fertilité extraordinaire. 41. Sur le mur; hébreu, Kir-Harés, c'est-à-dire Kir-Moab. 42. Dans trois ans. Ces trois ans se prennent de l'année de la mort d'Achaz (xiv, 28) et du commencement du règne d'Ezéchias, et finissent à la troisième année de ce prince. — Comptés..., c'est-à-dire bien exactement, bien rigoureusement. 5° Prophétie contre Damas et Israël, XVII. XVII. 1. Malheur accablant. Voir plus haut la note sur xiii, 1. — Damas. Voir plus haut la note sur vii, 8. 2. Les cités d'Aroër désignent probablement Aroër sur l'Arnon et Aroër de Gad, à l'est de Rabbath-Ammon.



I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 5° Contra Damascum et Israel (XVII).

λειμμένη εις τον αιωνα, εις κοιτην ποιμνιων και αναπανσιν, και οκ εσται ο διακων... ουκ εστι ο χυρα του καταφυγειν Εφραιμ... ουκ εστι βασιλεια εν Δαμασκω, και το λοιπον των Συρων.

Εσται εν τη ημερα εκλεινις δοξης Ιακωβ, και τα πονα της δοξης αυτου σεισθησεται. Και εσται ον τροπον εαν τις συναγαγη αμητον εστηκота και σπερμα σταχυων αμηση, και εσται ον τροπον εαν τις συναγαγη σταχυν εν φαραγγι στερεα, και καταλειφθη εν αυτη καλαμη, η ως ρωγες ελαιας δυο η τρεις επ' ακρον μετεωρον, η τεσσαρες η πεντε επι των κλαδων αυτων καταλειφθη: ταδε λεγει κυριος ο θεος Ισραηλ.

Τη ημερα εκεινη πεποιθως εσται ο ανθρωπος επι τω ποιησαντι αυτον, οι δε οφθαλμοι αυτου εις τον αγιον του Ισραηλ εμβλεψονται, και ου μη πεποιθότες ωσιν επι τοις βωμοις, ουδε επι τοις εργοις των χειρων αυτων, α επιοησαν οι δακτυλοι αυτων, και οκ οψονται τα δενδρα ουδε τα βδελυγματα αυτων. Τη ημερα εκεινη εσονται αι πολεις σου εγκαταλειμμεναι, ον τροπον κατελιπον οι Αμορραϊοι και οι Ευαϊοι απο προσωπου των υιων Ισραηλ: και εσονται ερημοι, διοτι κατελιπε τον θεον τον σωτηρα σου, και κυριον του βοηθοου σου οκ εμνησθησεν δια τοιτο φυτευσεις φυτευμα απιστον, και σπερμα απιστον. Τη ημερα η αν φυτευσης, πλανηθησθη. Το δε πρωι εαν σπειρης, ανθησει εις αμητον η αν ημερα κληρωσθη, και ως πατησθον ανθρωπον κληρωσθη τοις υιοις σου.

2. A† (p. αναπ.) βουκολιων. N\* και αναπ. 3. EF † (a. Εφρ.) εκει τον. EF: καταλοιπον. X: εκλειψει (pro απολ.). F: Συριων (X: Ασουριων). 4. E: πλειονα (pro πλ.). 5. AN† (p. σταχυων) εν τω βραχιονι αυτου. X: σταχυαις (pro σταχυν). 6. A (pro αυτων): αυτη (X: αυτης). EF: καταλειφθωσιν (pro

2. Les cités d'Aroër seront abandonnées aux troupeaux, et ils s'y reposeront. Septante: « abandonnée pour toujours, lieu de repos pour les troupeaux ». 3. Et les restes de la Syrie seront comme la gloire des fils d'Israël. Septante: « car tu ne vau pas mieux (ô Damas) que les fils d'Israël, ta gloire ne vaut pas mieux que leur gloire ». 4. La graisse de sa chair se desséchera. Septante: « les richesses qui font sa gloire seront ébranlées ». 5. Dans la vallée de Raphaim. Septante: « dans une vallée féconde ». 8. Et les temples. Septante: « et les abominations ». 9. Ses cités les plus fortes. Hébreu: « tes villes ».

ערי ערער לעדריים תהינה ורכבו ויין מהריד: ונשבת ממצר מאפרים וממלכה מדמשק ושאר ארם כבוד בני ישראל יהיו נאם יהנה צבאות: והיה ביום ההוא ידל כבוד יעקב ומשמן בשרו ירזה: והיה פאסף קציר קמה וזרעו שבולים יקצור: והיה כמלקט שבולים בעמק רפאים: ונשארו בו עלכות כנקף זית שבנים שלשה גררים בראש אמיר ארבעה חמשה בסעפיה פריה נאם יהנה אלהי ישראל: ביום ההוא ישעה האדם על-עשהו ועיניו אל-קדוש ישראל תראינה: ולא ישלה אל-המזבחות מעשה ידיו ואשר עשו אצבעתיו לא יראה והאשרים וההמנים: ביום ההוא יהיו ערי מעוזו כעזובת ההרש והאמיר אשר עזבו מפני בני ישראל והיתה שממה: כי שכתה אלהי ישעה וצור מענה לא זכרת על-פן תפעל נטעי נעמנים וזמרת זר תזרענו: ביום נטעה הששגני ובבקר זרעה תפריחי נד קציר ביום נחלה וכאב אנוש:

alt. καταλειφθη). 7. A†FN\* δ. 8. A† (p. δακτ. αυτ.) αλλ' εσονται πεποιθότες επι τον αγιον του Ισραηλ. X (pro δα): ουκ εστι. A (pro δενδρα): ελση. 9. X: Τη δε ημ. 10. X: εγκατελιπε. F (pro τω β. οσ): θεσ οσ. 11. A†: φυτευσης (pro σπερ.). F: ανθησθη. A\* (in f.) οσ (X† αυτη; EF: τω υιοις οσ).

— Comme les charrues et les moissons. Hébreu: « comme les [bois] abandonnés dans la forêt et sur le sommet [des montagnes] ». — Septante: « comme celles des Amorrhéens et des Hévéens ». 10. De ton puissant secours. Hébreu: « de la pierre de ton secours ». — Du bon plant. Septante: « un arbre infidèle ». 11. (C'était) une vigne sauvage. Septante: « tu seras déçu ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 5° Contre Damas et Israël (XVII).

erunt, et requiescent ibi, et non erit qui extérreat. Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco: et reliquiae Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt: dicit Dominus exercituum.

Et erit in die illa: attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget: et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus: dicit Dominus Deus Israel.

In die illa inclinabitur homo ad Factorem suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respicient: et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus: et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.

In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et sègetes quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta.

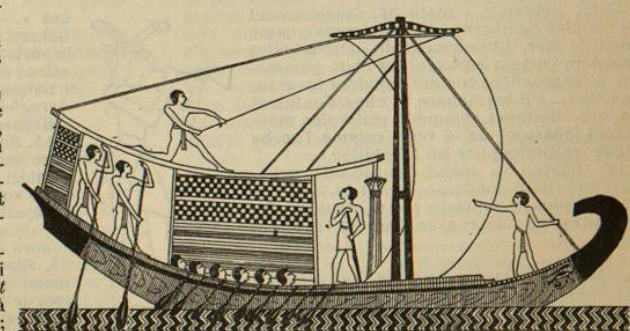
Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata: propterea plantabis plantationem fidèlem, et germen aliènum seminabis. In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum florèbit: ablata est messis in die hereditatis, et dolèbit graviter.

seront abandonnées aux troupeaux, et ils s'y reposeront, et il n'y aura personne qui les effrayera. Et le soutien manquera à Ephraïm et le règne à Damas; et les restes de la Syrie seront comme la gloire des fils d'Israël, dit le Seigneur des armées.

Et il arrivera en ce jour-là que la gloire de Jacob sera atténuée, et que la graisse de sa chair se desséchera. Et il sera comme celui qui ramasse dans la moisson ce qui est resté, et son bras recueillera des épis; et il sera comme celui qui cherche des épis dans la vallée de Raphaïm. Et il y sera laissé seulement comme une grappe de raisin, et comme, lorsqu'on secoue un olivier, son fruit restant sera de deux ou trois olives au sommet d'une branche, ou bien de quatre ou de cinq à ses cimes, dit le Seigneur Dieu d'Israël.

En ce jour-là, l'homme s'inclinera vers son Créateur, et ses yeux regarderont du côté du saint d'Israël. Et il ne s'inclinera pas du côté des autels qu'ont faits ses mains; et ce qu'ont façonné ses doigts, les bois sacrés et les temples, il ne les regardera pas.

En ce jour-là, ses cités les plus fortes seront abandonnées comme les charrues et les moissons qui furent abandonnées à la vue des fils d'Israël; et tu seras déserte. Parce que tu as oublié le Dieu ton sauveur, et que de ton puissant secours tu ne t'es pas souvenue; c'est pour cela que tu planteras du bon plant, et que tu sèmeras une semence étrangère. Au jour de ta plantation c'était une vigne sauvage, et dès le matin ta semence fleurira; la moisson a été enlevée au jour de l'héritage, et tu en éprouveras une douleur grave.



Barque de papyrus (XVIII, 2, p. 313). (D'après Maspero).



12 Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν, ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτω ταραχθήσεσθε· καὶ ῥῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχῆσει· 13 ὡς ὕδωρ πολὺ ἐθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία φερομένη. Καὶ ἀποσκορακίει αὐτὸν, καὶ πόρθω αὐτὸν διαΐξεται, ὡς χροῦν ἀγίρου λιμῶντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κοινοστὸν τροχοῦ καταγίς φέρουσα. 14 Πρὸς ἐσπέραν καὶ ἔσται πένθος, πρὶν ἢ προῦ, καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερίς τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμῶς κληρονομήσασιν.

XVIII. Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες, ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας· 2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα, καὶ ἐπιστολάς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν. Τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα; Ἐθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη, κατοικηθήσεται ἢ χώρα αὐτῶν. Ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκονστὸν ἔσται. 4 Διότι οὕτως εἶπε κύριός μοι· Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει, ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμνηστῆ ἔσται 5 πρὸ τοῦ θρισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ ὄμφαξ ἐξανθήσῃ, ἄνθος ὄμφακίζουσα. Καὶ ἀφελεί τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας

12. F: ταραχθήσεται. F (pro ῥῶτος): ἡχος. 13. A2† (p. ὡς) ἡχος. EF: αὐτός (bis). A1EF: χῶν (pro χροῦν). F: καταγίδος φερομένης. 14. A2EFN\* (pr.) καὶ. X† (p. all. ἔσται) ἔτι. A2F: (bis) ἡμᾶς (1. ὑμᾶς). B1AN: τῶν ὑμᾶς προν. F\* (ult.) καὶ. A1: τῶν ὑμ. κληρονομησάντων. — 1. F: πτερόγων. 2. X† (p. ἀποστ.) πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. E: ὕψος (pro ἔθνη). A: τί (pro τίς). A1: καταπεπατημένον (sic) ῥῶν. Nῦν οἱ π. κτλ. A2: καταπεπατημένον (ῥῶν) δὲ διήρασαν οἱ π. κτλ. 3. X: ὡς εἰς σημ. F†

12-13. Hébreu : « malheur! mugissement de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugit la mer. Grondement de nations! elles grondent comme grondent les eaux puissantes. Elles grondent comme grondent les grandes eaux..... Il les menace et elles s'enfuient au loin, dissipées comme la paille des montagnes [chassée] par le vent, comme l'herbe sèche [emportée] par un tourbillon ». 14. Hébreu : « quand vient le soir, voici, c'est une ruine soudaine; avant le matin ils ne sont plus! » Septante : « sa douleur durera jusqu'au soir, et avant l'aurore il ne sera plus ».

XVIII. 1. Malheur à la terre (qui retentit) par la cymbale de (ses) ailes. Hébreu : « terre où retentit un bruissement d'ailes [le cliquetis des armes] ». Septante : « malheur à la terre fière de ses barques ailées ». 2. Des ambassadeurs. Septante : « des ota-



Trompette égyptienne (F. 3). (D'après Wilkinson).

הוּי הַמִּזֶן עַמִּים רַבִּים כְּהַמּוֹת 12 יַמִּים יַהֲמִינֶן וְשִׁאוֹן לְאָמִים כְּשִׁאוֹן 13 מַיִם כְּבִירִים וְשִׁאוֹן לְאָמִים כְּשִׁאוֹן מַיִם רַבִּים וְשִׁאוֹן וְגַעַר בּוֹ וְנֹס מִמְּרַקֵּק וְרִדָּף כְּמִזְךְ הַרִים לְפָנֵי-רוּחַ 14 וְכַנְלָל לְפָנֵי סוּפָה: לְעַת עָרֵב וְהַנָּה כְּלָהּ בְּטָרֵם בְּקָר אֵינְנוּ זֶה תִּלְקַן שׁוֹטֵינִי וְגִדְרִל לְבִזְזוֹנִי:

XVIII. הוּי אֶרֶץ צְלָצֵל כְּנַפְּסִים אֲשֶׁר 2 מַעְבֵּר לְכַתְרֵי-כּוֹשׁ: הַשְּׂלֵלָה בְּיָם צִוְיָם וּבְכַלֵּי-גִמְאָ עַל-פָּנֵי-מַיִם לְכוּ מִלְּאָכִים קָלִים אֶל-גּוֹי מְמַשֶּׁה וּמִוֹרֵט אֶל-עַם נֹרָא מִן-הוּא וְהַלְאָה 3 גּוֹי קָרָן וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בְּצִוְאֵי נְהָרִים אֶרֶץ: כָּל-יִשְׁבְּתֵי תֵבֵל וְשִׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנַשְׂאֵי-נֹס הַרִים תִּרְאוּ וְכַתְקַע שׁוֹפָר 4 תִּשְׁמְעוּ: כִּי לָה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֲשַׁקֹּטָה וְאֶבְיֹטָה בְּמִכּוֹנֵי כְּתָם צֶה עַל-יְאֹר כְּעַב טַל בְּחָם קֶצֶיר: ה כִּי-לְפָנֵי קֶצֶיר בְּתָם-פֶּרַח וּבְקֶסֶר גִּמְל יִהְיֶה נֶצֶחַ וְכִרְת הַיִּזְלָלִים בְּמִזְמֵרוֹת וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתּוֹ:

v. 4. ו' ורר v. 5. פתח בס"ב ה' רפה

τοῦ (a. ὄρ.). F\* ἔσται. 4. AN: ὅτι ἔτ. εἰπέν μοι κύρ. X: ἐν ἡμέρα (pro ἡμ.). 5. X (pro pr. ἄνθ.): στάχυς s. λίθος s. ἄνθρωπος. A: ἀνθήση (X: ἀνανθήση, N: ἀνθήσει). X: τὸ ἄνθος ὄμφακίζον. A1: κατακόψει (1. ἀποκ.).

ges ». — Et sur des vaisseaux de papyrus. Hébreu : « dans des navires de jonc voguant à la surface des eaux ». — Vers une nation qui attend et qui est foulée aux pieds. Hébreu : « nation puissante et qui écrase tout ». — Arrachée et déchirée. Hébreu : « forte et vigoureuse ». 2-3. Septante : « alors les fleuves de (leur) terre seront tous habités comme une région habitée. Leur terre sera comme un signal élevé sur la montagne, comme le son d'une trompette qui se fait entendre ». 4. Je me tiendrai en repos. Septante : « il y aura sécurité dans ma ville ». 5. Septante : « avant la coupe des blés, quand la fleur est passée, quand le raisin hors de fleur commence à mûrir, et que les fleurs sont devenues des grains; alors le Seigneur ôtera les jeunes pousses avec la faux, il arrachera les sarments et il les coupera ».

12 Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis: et tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum multarum. 13 Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, et increpabit eum, et fugiet procul: et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate. 14 In tempore vesperae, et ecce turbatio: in matutino, et non subsistet: hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripiendum nos.

XVIII. 1 Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ, 2 qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulsam, et dilaceratam: ad populum terribilem, post quem non est alius: ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diriperunt flumina terram ejus.

3 Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, et clangorem tubæ audietis: 4 quia hæc dicit Dominus ad me: Quiescam, et considerabo in loco meo sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. 5 Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcidentur ramusculi ejus falcibus: et quæ derelicta fuerint, abscindentur

12-14. Prophétie contre les Assyriens, annonçant la destruction de l'armée de Sennachérib. 12. La multitude de peuples nombreux. Les Assyriens enrôlaient dans leurs armées des soldats tirés de tous les peuples qui étaient leurs tributaires. 14. Il sera... Chacun d'eux répandra le soir le trouble et la terreur, et le lendemain matin il n'existera plus. Cf. IV Rois, xix, 35, 36. — La part; le sort, le jugement porté contre les Assyriens.

6° Prophétie sur l'Éthiopia, XVIII.

XVIII. Le prophète se montre plein de sympathie pour ce pays qui est en guerre avec l'Assyrie, l'ennemi commun dont le roi Tharaca entreprit de secourir Jérusalem menacée par Sennachérib. Sur Tharaca, voir la note de IV Rois, xix, 9, et sur Sennachérib, la note de IV Rois, xviii, 13. — Cymbale: hébreu: tselatsal, bruissement, bruit. Plusieurs commentateurs modernes y voient une allusion au tsaltsal, mouche très commune en Ethiopie et très dangereuse, ainsi appelée chez les Gallas. — Au delà des fleuves d'Éthiopia; non seulement l'Éthiopia proprement dite ou le royaume de Méroc, qui s'étendait depuis la frontière méridionale de l'Égypte jusqu'à

12 Malheur à la multitude de peuples nombreux; elle est comme la multitude des flots d'une mer mugissante; et le tumulte des troupes, comme le bruit des grandes eaux. 13 Des peuples feront un bruit, comme le bruit des eaux qui débordent, et il le menacera, et il fuira au loin; et il sera emporté comme la poussière des montagnes à la face du vent, et comme un tourbillon devant la tempête. 14 Il sera au temps du soir, et voici le trouble; au temps du matin, et il n'existera plus: voilà la part de ceux qui nous ont dévastés, et le sort de ceux qui nous ont pillés.

XVIII. 1 Malheur à la terre qui retentit par la cymbale de ses ailes, qui est au delà des fleuves d'Éthiopia, 2 qui envoie des ambassadeurs sur la mer et sur des vaisseaux de papyrus. Allez, messagers rapides, vers une nation arrachée et déchirée, vers un peuple terrible, après lequel il n'en est pas d'autre aussi terrible; vers une nation qui attend et qui est foulée aux pieds, dont les fleuves ont ravagé la terre.

3 Vous tous habitants de l'univers, qui demeurez sur la terre, lorsque l'étendard sera élevé sur les montagnes, vous le verrez, et vous entendrez le bruit éclatant de la trompette; 4 parce que voici ce que le Seigneur me dit: « Je me tiendrai en repos, et je considérerai en mon lieu comme la lumière de midi qui est claire, et comme un nuage de rosée au jour de la moisson. 5 Car avant la moisson il a fleuri tout entier, et son germe le plus avancé ne mûrira pas et ses petites branches seront coupées avec les faux, et ce qui

la jonction du Nil blanc et du Nil bleu, mais le pays au delà de ces fleuves. 2. Sur la mer, désigne le Nil (comme xix, 5). Ce fleuve est appelé encore aujourd'hui el-Bhar, la mer. — Les barques de papyrus (voir la figure, p. 311) étaient particulièrement appropriées à la navigation du haut Nil. On pouvait les porter à dos d'homme grâce à leur légèreté, quand c'était nécessaire, comme pour franchir les cataractes, et on les regardait comme une des choses caractéristiques du pays. — Vers un peuple terrible; allusion aux grandes victoires remportées par le chef du peuple éthiopien, Sabacon. — Dont les fleuves ont ravagé la terre. La Nubie, qui est un pays montagneux, est couverte de rivières et de torrents. 4. Comme un nuage de rosée. En hébreu, tal, mot qui désigne « un brouillard considérable qui répand une petite pluie invisible; il se lève vers le milieu de la nuit, pendant la saison chaude, lorsque souffle le vent d'ouest ou de nord-ouest, et il apporte un grand rafraîchissement ». Neil, Palestine explored, p. 136. — Au jour de la moisson. Il ne s'agit pas, au moins dans le verset suivant, de la récolte des blés, mais de celle des raisins, de la vendange, comme le prouve le texte hébreu. La vendange se fait en août ou septembre.



ἀφελεί, καὶ ἀποκόψει, <sup>6</sup> καὶ καταλείψει αὐτὸς πετεινοὺς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς θηρίους τῆς γῆς. Καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἕξει.

<sup>7</sup> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνερχθήσεται δὴ-ορα κυρίου σαβαώθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλιμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. Ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἔστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαώθ, ὕρος Σιών.

**XIX.** Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης, καὶ ἕξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. <sup>2</sup> Καὶ ἐπεγεροθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπὶ Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν, καὶ νόμος ἐπὶ νόμον. <sup>3</sup> Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπεροθήσουσι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

<sup>4</sup> Καὶ παραδάσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τότε λέγει κύριος σαβαώθ. <sup>5</sup> Καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται. <sup>6</sup> καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ, καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποταμοῦ· καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος, καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμους καὶ παπύρον, <sup>7</sup> καὶ τὸ ἄχι τὸ γλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. <sup>8</sup> Καὶ στενάξουσιν οἱ ἀλιεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγγίνας καὶ οἱ ἀμφι-

6. EF (pro αὐτὸν) : αὐτὴν (X: αὐτὴς). 7. N: ἀνέλιπτον (pro ἐλπ.). A† τῶ (a. ποτ.). F\* αὐτῶ. X† (p. σαβ.) ἐπικέκληται (N: ἐπεκλήθη). X† (a.

7. Arraché et déchiré. Hébreu : « fort et terrible ». Cf. γ. 2.

XIX. 1. Malheur accablant de l'Égypte. Hébreu et Septante : « oracle sur l'Égypte ». 2. Et je ferai courir. Septante : « et s'élèveront ». 3. Leurs devins. Septante : « leurs statues ». — Les pythoniens. Hébreu : « ceux qui évoquent les morts ». Septante : « ceux qui parlent de la terre ».

ἰεχοῦ ἰηδὸν לעיט הרים ולכהמת הארץ ומן עליו העיט וכל-בהמת הארץ עליו תהרהר :

7 בעת ההיא יוכל-שי ליהנה צבאות עם ממשיך ומזרז ומזרז נורא מן-הוא והלאה גוי קו-קו ומבוסה אשר בזאו נהרים ארצו אל-מקום שם-יהנה צבאות הר-ציון :

**XIX.** משא מצרים הנה יהנה

ולב על-עב קל ובא מצרים ונעור אלילו מצרים משניו ולבב מצרים ומס בקרבן : וסכסכתו מצרים במצרים ונלחמו איש-באחיו ואיש ברעהו עיר בעיר ממלכה בממלכה : ונבקה ריח-מצרים בקרבו ועצתו אכלע ודרשו אל-האלילים ואל-האשים ואל-האבות ואל-היהודנים :

4 וספרתי את-מצרים ביד אדונים קשה ומלך עז ומשל-בם נאם האדון ה יהוה צבאות : ונשתו-מים מהים ונהר יחרב ויבש : והאזניהו נהרות דללו וחרבו יארי מצור קנה וסוף קמלו : ערות על-יאור על-פני יאור וכל מזרע יאור ובש נדה ואינפו : ואנה הדגים ואכלו פל-משליכי ביאור חפה ופרשו מממרת על-

δρ.) εἰς. EF: εἰς ὄρος ἄγιον. — 1. A<sup>1</sup>: αἱ καρδία α. ἠττηθήσονται. 2. A† (a. πόλις) ἐπεγεροθήσεται (N: καὶ ἐπεγ.). 3. A† (in f.) καὶ τὸς γνώστας. 4. A<sup>1</sup>\* τὴν (X: Αἰγυπτίους). A<sup>2</sup>† (p. λέγει) ὁ δεσπότης. 5. F pon. οἱ Αἰγ. p. θάλα. 6. A<sup>1</sup>EF: διάφοντες. X: καὶ πᾶν ἔλος. 7. F\* τὸ ἄχι. X: ἐν ἀνεμοφθορία. 8. A<sup>1</sup>: ἀλειεῖς. X: ἄγκιστρα.

4. Un roi puissant. Septante : « des rois cruels ». 5. Septante : « et les Égyptiens boiront l'eau qui est près de la mer, car leur fleuve tarira et il sera desséché ». 7. Hébreu : « les bords du fleuve et l'embouchure du fleuve seront dénudés; tous les champs ensemenés près du fleuve se dessècheront, se pulvériseront et ne produiront rien ».

et excutiéntur. <sup>6</sup> Et relinquentur simul ávibus móntium, et béstiis terræ : et æstáte perpétua erunt super eum vólucres, et omnes béstiæ terræ super illum hiemábunt.

<sup>7</sup> In tempore illo, deferétur munus Dómino exercítium a pópulo dívulso et dilaceráto : a pópulo terribili, post quem non fuit álius : a gente expectánte, expectánte et conculóata, cujus diripuérunt flúmina terram ejus, ad locum nóminis Dómini exercítium, montem Sion.

**XIX.** <sup>1</sup> Onus Aegypti. Ecce Dóminus ascéndet super nubem levem, et ingrediétur Aegyptum, et commovebúntur simuláchra Aegypti a facie ejus, et cor Aegypti tabéscet in médio ejus. <sup>2</sup> Et concúrrere faciám Aegyptios advérsus Aegyptios : et pugnábit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas advérsus civitátem, regnum advérsus regnum. <sup>3</sup> Et dirumpétur spíritus Aegypti in viscéribus ejus, et consílium ejus præcipitábo : et interrogábunt simuláchra sua, et divínos suos, et pythónes, et ariolos. <sup>4</sup> Et tradam Aegyptum in manu dominórum crudélium, et rex fortis dominábitur eórum, ait Dóminus Deus exercítium.

<sup>5</sup> Et aréscet aqua de mari, et flúvius desolábitur, atque siccábitur. <sup>6</sup> Et deficient flúmina : attenuabúntur, et siccabúntur rivi ággerum. Cálamus et juncus marcéscet : <sup>7</sup> nudábitur álveus rivi a fonte suo, et omnis seméntis irrigua siccábitur, aréscet, et non erit. <sup>8</sup> Et mœrébunt piscatóres, et lugébunt omnes miténtes in flumen hamum, et expan-

7. Un peuple.... ; les Égyptiens. — Le lieu du nom ; c'est-à-dire le lieu où est invoqué le nom.

7° Prophétie contre l'Égypte, XIX-XX.

XIX. Elle se divise en deux parties : 1° tableau du châtimeut qui menace l'Égypte; 2° résultats de ce châtimeut, conversion de l'Égypte. — Les simulacres; les idoles étaient extrêmement nombreuses en Égypte. 2. Un royaume; selon les Septante, un nome; nom qu'on donnait aux cantons ou aux provinces dont se composait l'Égypte. L'Égypte était alors très divisée et morcelée en une vingtaine de petits États, de sorte que, comme le dit Isaïe, c'était partout la guerre civile. 3. L'esprit de sagesse, que l'Égypte prétend avoir,

Jer. 46. Ez. 29-32.

Ethiopia ad Deum rediet.

1 Esdr. 1. Ps. 67, 30, 32. Act. 8, 27; 2, 10.

Dent. 12, 5.

7° Civile bellum.

Is. 21, 1. Jer. 46, 2. Ez. 29.

Ez. 30, 4, 13. Jer. 43, 12. Ez. 12, 12. Mat. 2, 13. Is. 9, 6.

1 Reg. 3, 1-5. Jer. 46, 25.

Is. 13, 7. Luc. 21, 26. Ps. 104, 20. Mat. 10, 34-36; 12, 25.

Is. 31, 2. 3 Reg. 4, 30. Act. 7, 22. Is. 8, 10. Ps. 32, 10. Is. 8, 19.

Privatio aque.

Job. 41, 23. Ez. 29, 9; 30, 12; 32, 2-3. Nah. 3, 5.

Dent. 11, 10-11.

Num. 11, 5.

aura été laissé sera retranché ou rejeté. <sup>6</sup> Il sera en même temps abandonné aux oiseaux des montagnes et aux bêtes de la terre; et pendant tout l'été y seront les oiseaux, et toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver ».

<sup>7</sup> En ce temps-là sera offert un présent au Seigneur des armées, par un peuple arraché et déchiré, par un peuple terrible, après lequel il n'en fut pas d'autre aussi terrible; par une nation qui attend, qui attend, et qui est foulée aux pieds, dont les fleuves ont ravagé la terre; offert dans le lieu du nom du Seigneur des armées, la montagne de Sion.

**XIX.** <sup>1</sup> Malheur accablant de l'Égypte. Voici que le Seigneur montera sur un nuage léger, et qu'il entrera dans l'Égypte, et que seront ébranlés les simulacres de l'Égypte devant sa face, et le cœur de l'Égypte se fondra au milieu d'elle. <sup>2</sup> Et je ferai courir des Égyptiens contre des Égyptiens; et un homme combattra contre son frère, et un homme contre un ami, une cité contre une cité, un royaume contre un royaume. <sup>3</sup> Et l'esprit de l'Égypte sera déchiré dans ses entrailles, et je détruirai son conseil; et ils interrogeront leurs simulacres, et leurs devins, et les pythoniens et les magiciens. <sup>4</sup> Et je livrerai l'Égypte à la main de maîtres cruels, et un roi puissant les dominera, dit le Seigneur Dieu des armées.

<sup>5</sup> Et l'eau disparaîtra de la mer, et le fleuve sera détruit et desséché. <sup>6</sup> Et les rivières tariront, et les ruisseaux, retenus par des digues, diminueront et seront desséchés. Le roseau et le jonc se flétriront; <sup>7</sup> le lit du ruisseau sera mis à nu à sa source même, et l'eau dont on arrosait toute semence desséchera, deviendra aride, et ne sera plus. <sup>8</sup> Et les pêcheurs s'affligeront, et tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve pleureront, et ceux qui tendent le filet

s anécantira en elle. « Les Égyptiens, dit Hérodote, passent pour les plus sages des hommes ».

4. Un roi puissant; le roi d'Assyrie qui conquiert l'Égypte, probablement Assaraddon, qui s'en empara en 672 et la divisa en vingt petits royaumes tributaires.

5-6. L'eau disparaîtra de la mer; du Nil. La disparition des eaux du Nil est la mort de la végétation et la ruine de l'Égypte. Un des effets des guerres civiles, c'était de négliger l'entretien des digues et des canaux du Nil, ce qui empêchait d'arroser convenablement les terres. Or toute terre qui, en Égypte, n'est pas arrosée, est stérile.

8. Le poisson abonde dans le Nil, et les anciens Égyptiens pêchaient beaucoup avec l'hameçon et avec le filet.



I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 7° Contra Aegyptum (XIX-XX).

βολεῖς πενήθουσιν. 9 Καὶ ἀσχύνη λήψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστόν, καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον. 10 Καὶ ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζῦθον λυπηθήσονται, καὶ τὰς ψυχὰς ποπέσουσι.

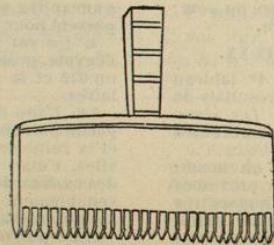
11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. Πῶς ἔσεϊτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς. 12 Ποῦ εἶσι νῦν οἱ σοφοὶ σου, καὶ ἀναγγελάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν Τί βεβούλεται κύριος σαβαώθ ἐπ' Αἴγυπτον; 13 Ἐξέλειπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ἐνυώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. 14 Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἐργοῖς αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων, καὶ ὁ ἐμῶν ἄμα. 15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἴγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐραν, καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος.

16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἴγυπτιοὶ ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαώθ, ἣν αὐτοὺς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἴγυπτίοις εἰς φόβητρον. Πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλεται κύριος σαβαώθ ἐπ' αὐτήν.

18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν τῇ Αἴγυπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῆς χαναανίτιδι, καὶ ὀμνῦντες τῷ ὀνόματι κυρίου σαβαώθ. Πόλις Ἀσεδέκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἴγυπτίων, καὶ

40. A: διαλογιζόμενοι (pro erga.). AN: π. οἱ τ. ζῦθ. 11. X† (a. ἡ β.) καὶ ἔσται. X: μωρά (pro μωρανθ.). 13. A¹: ἐξέλειπον. EF† τὴν (a. Αἴγ.) ἐπ' αὐτῶν (a. φυλ.). 14. A²F† (a. Αἴγ.) τὴν. F (pro αὐτῶν): αὐτῆς (X: αὐτῶ). 15. A\* καὶ (a. ἀρχ.). 16. F\* δὲ et οἱ. F: ἐν τῷ. z. ἐν φόβ. 17. F: τῶν Αἴγυπτίων τοῖς Ἰουδαίοις. NA: ἂν (pro ἐὰν). A†

40. Hébreu : « les colonnes (les princes) du pays seront dans l'abattement ; tous les mercenaires auront l'âme contristée ». Septante : « et ceux qui font cela seront dans la douleur, et ceux qui font la bière seront attristés et ils souffriront en leur âme. »  
43. Septante : « les princes de Tanis ont défailli ; ceux de Memphis se sont enorgueillis, et ils ont égaré l'Égypte en toutes ses tribus ».  
45. Hébreu : « et il n'y aura rien en Égypte qui agisse (comme) tête et



Peigne à carder le lin (p. 9). (D'après Wilkinson).

9 פְּנִי-מַיִם אֲמַלְלֵנוּ: וּכְשֵׁי לֵבְדֵי פִשְׁתִּים יִשְׁרִיקוֹת וְאַרְגָּיִם הוֹרִי: וְהָיָה שִׁתְּתִיָּה מְדַפְּאִים כָּל-עֵשִׂי שֶׁכָּר אֲנִי-נֹפֵשׁ: 11 אֶה-אוֹלִים שָׂרֵי צֶעַן חֲכָמִי יַעֲצִי פְרִעָה עֲצָה נִכְעָרָה אֵיךְ תֵּאמְרוּ אֶל-פְרִעָה בֶן-חֲכָמִים אֲנִי בֶן-מַלְכֵי-קֶדֶם: אִם אֶפְאֵל חֲכָמִיךָ וַיְגִידוּ נָא לָךְ וַיְדַעֵי מִה-יַעֲצֵךְ יְהוָה צְבָאוֹת 13 עַל-מִצְרָיִם: נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֶעַן נִשְׂאֹו שָׂרֵי לָךְ וְהִתְעִי אֶת-מִצְרָיִם פְּנַת שְׂבֻטֵיהֶם: יְהוָה מָסַךְ בְּקַרְפָּה רַחֲמֵי עוֹעֵים וְהִתְעִי אֶת-מִצְרָיִם בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ כְּהִתְעוֹת שֶׁכָּר בְּקִיאוֹ: 14 וְלֹא-יְהִיָּה לְמִצְרָיִם מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפְּהַ וְאַגְמוֹן: 16 בַּיּוֹם תִּהְיֶה יְהוָה מִצְרָיִם כְּנָשִׁים וְהָרָד וּפְחָד מִפְּנֵי תַנְפֹּסֶת יַד-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר-הוּא מִינִיף עֲלֵיו: 17 וְהָיְתָה אֲדָמַת יְהוּדָה לְמִצְרָיִם לְהִנָּא פֶלֶא אֲשֶׁר יִזְכֹּר אֱתָהּ אֱלֹו יִפְתָּה מִפְּנֵי עֲצָת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר-הוּא יַעֲצֵךְ עֲלֵיו: בַּיּוֹם תִּהְיֶה יְהוָה הַמֵּשׁ עָרִים בְּאַרְץ מִצְרָיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנָעַן וְנִשְׂבָּעוֹת לִיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהָרֶם יֹאמֵר לְאַחַת: בַּיּוֹם תִּהְיֶה יְהוָה מְזַבֵּחַ לִיהוָה בְּהוֹרָה אֶרֶץ

11 Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis dedérunt consilium insipientis. Quomodo dicētis Pharaóni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum? 12 Ubi nunc regum sapientes tui? annuntient tibi et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Aegyptum. 13 Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mémpheos, deceperunt Aegyptum, angulum populorum ejus. 14 Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis: et errare fecerunt Aegyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens. 15 Et non erit Aegyptus opus, quod faciat caput et caudam, incurvāntem et refranāntem.

16 In die illa erit Aegyptus quasi mulieres, et stupébunt, et timébunt a facie commotiōnis manus Domini exercituum, quam ipse movébit super eam. 17 Et erit terra Juda Aegyptus in pavorem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavébit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam. 18 In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti, loquētes lingua Chanaan, et jurāntes per Dominum exercituum: civitas solis vocabitur una. 19 In die illa erit altäre Domini in

(p. βουλῆν) κυρίῳ σαβαώθ. A¹\* (alt.) σαβ. F: ἣν κύρ. σαβ. βεβ. X: ἐπ' αὐτῶ. 18. A\* (a. Αἴγ.) τῇ (F† γῆ). A¹EF: Χαναανίτιδι. A: ὀμνύουσαι (EF: ὀμνύοντες). A¹\* σαβ. F: ἀσεδῆς (pro ἀσεδ.). F\* ἡ. 19. A† (p. ἔσται) τὸ.

queue, (comme) palme et roseau ». Voir la même locution proverbiale, ix, 14 (13). Septante : « et les Égyptiens ne feront plus rien qui ait une tête et une queue, un commencement et une fin (rien de sensé, rien d'achevé) ».  
18. La cité du soleil. Hébreu : « ville de la délivrance ». Septante : « Asédec ».  
19. Au milieu de la terre d'Égypte. Septante : « dans le pays des Égyptiens ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 7° Contre l'Égypte (XIX-XX).

dentes rete super faciē aquarum emarcescent. 9 Confundentur qui operabantur linum, pectentes et texentes subtilia. 10 Et erunt irrigua ejus flaccētia : omnes qui faciēbant lacinas ad capiēdos pisces.

11 Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis dedérunt consilium insipientis. Quomodo dicētis Pharaóni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum? 12 Ubi nunc regum sapientes tui? annuntient tibi et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Aegyptum. 13 Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mémpheos, deceperunt Aegyptum, angulum populorum ejus. 14 Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis: et errare fecerunt Aegyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens. 15 Et non erit Aegyptus opus, quod faciat caput et caudam, incurvāntem et refranāntem.

16 In die illa erit Aegyptus quasi mulieres, et stupébunt, et timébunt a facie commotiōnis manus Domini exercituum, quam ipse movébit super eam. 17 Et erit terra Juda Aegyptus in pavorem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavébit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam.

18 In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti, loquētes lingua Chanaan, et jurāntes per Dominum exercituum: civitas solis vocabitur una.

19 In die illa erit altäre Domini in

Ez. 27, 7. Num. 13, 22. Ps. 77, 12, 43. Am. 7, 14. Ez. 30, 14. Act. 23, 6. Philip. 3, 5.

Conturbati consiliarii.

Is. 17, 13. 1 Cor. 1, 20.

Jer. 44, 1. Zach. 10, 4.

Is. 29, 10. 3 Reg. 22, 21-23.

Is. 24, 20; 25, 3.

Is. 9, 14.

2° promissio. Is. 10, 32. Zach. 2, 9. Ez. 30, 24.

Is. 14, 27.

2° promissio. Soph. 3, 9.

Jer. 12, 16. Mal. 4, 2.

Is. 45, 23; 65, 16.

3° promissio. Ps. 86, 4.

sur la surface des eaux dépériront. 9 Ils seront confondus, ceux qui travaillaient le lin, qui le cardaient et en faisaient de fins tissus. 10 Et ses lieux arrosés d'eau se dessècheront, de même tous ceux qui faisaient des fosses pour prendre des poissons.

11 Ils sont atteints de folie, les princes de Tanis, les sages conseillers du pharaon ont donné un conseil insensé. Comment direz-vous au pharaon : « Je suis fils des sages, fils des anciens rois? » 12 Où sont maintenant tes sages? Qu'ils t'annoncent, qu'ils apprennent ce qu'a résolu le Seigneur des armées, touchant l'Égypte. 13 Ils sont devenus fous, les princes de Tanis; ils se sont amoindris, les princes de Memphis, ils ont séduit l'Égypte, soutien de ses peuples. 14 Le Seigneur a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils ont fait errer l'Égypte dans toutes ses œuvres, comme erre l'homme ivre et qui vomit. 15 Et il n'y aura pour l'Égypte rien à faire à la tête et à la queue, à celui qui plie et à celui qui refrène.

16 Et ce jour-là, les Égyptiens seront comme des femmes, et ils s'étonneront, et ils craindront à la vue de la commotion que la main du Seigneur des armées lui-même produira sur eux. 17 Et la terre de Juda sera à l'Égypte en effroi; quiconque s'en souviendra sera effrayé à la vue du dessein que le Seigneur des armées lui-même a formé contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq cités dans la terre d'Égypte qui parleront la langue de Chanaan, et qui jureront par le Seigneur des armées; l'une sera appelée la cité du soleil.

19 En ce jour-là, il y aura un autel du Seigneur au milieu de la terre d'É-

partie de la prophétie se divise en cinq alinéas commençant tous par ces mots: En ce jour-là, 16, 18, 19, 23 et 24.

17. Contre elle; contre l'Égypte.  
18. La langue de Chanaan; c'est la langue hébraïque. — La cité du soleil; ou Héliopolis, près du Caire, au nord-est. Onias IV, vers 160, éleva un temple semblable à celui de Jérusalem à Léontopolis, dans le nome d'Héliopolis, à l'endroit appelé aujourd'hui Tell el-Yahoudi, non loin de Zagazig, et il s'appuya sur le verset d'Isaïe pour justifier son entreprise. Ce temple fut fermé par Vespasien en 72 de notre ère. — Les cinq cités peuvent être: Héliopolis, Memphis, Bubaste, Tanis et Alexandrie, où il y eut beaucoup de chrétiens.

19. Un monument; une sorte d'obélisque, une colonne analogue aux deux colonnes que Salomon avait placées devant le temple de Jérusalem. — Près de sa frontière. Tell el-Yahoudi n'est pas loin du désert.

9. Le lin était une des principales cultures de l'Égypte, où l'on en faisait une grande consommation. Les prêtres égyptiens ne se revêtaient que de lin, et l'on enveloppait les momies dans des étoffes de lin.  
11-15. Folie des princes de l'Égypte qui accélère les maux qui les menacent.  
11. Tanis, aujourd'hui San, dans le Delta, sur un des bras du Nil auquel elle donnait son nom, l'une des villes les plus importantes de la Basse-Égypte et l'une des résidences royales.  
13. Memphis, capitale de l'Égypte, était située au nord du Caire, près du désert, non loin des pyramides de Saqqarah.  
15. Il n'y aura... c'est-à-dire que l'Égypte sera dans un état de désordre et de trouble qui la réduira à l'impuissance.  
16-25. L'Égypte, après avoir subi la vengeance divine, se convertira au Seigneur et jouira, comme l'Assyrie, de privilèges égaux à ceux d'Israël. Cette



I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — III. 7<sup>o</sup> Contra Ægyptum (XIX-XX).

στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. 20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου. Ὅτι κεκοῤῥίζονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτοὺς, κρίνων σώσει αὐτοὺς. 21 Καὶ γνώστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις. Καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ποιήσουσι θυσίας, καὶ εὐξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ, καὶ ἀποδώσουσι. 22 Καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσουσι πρὸς κύριον, καὶ εἰσακουσέται αὐτῶν, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει.

23 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἡ ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσυριοὶ εἰς Αἴγυπτον καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. 24 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ 25 ἣν εὐλόγησε κύριος σαβαώθ, λέγων· Εὐλογημένος ὁ λαὸς μου ὃς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὃ ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

XX. Τοῦ ἔτους ὅτε εἰσῆλθε Τανάθαν εἰς Ἀζωτον, ἠνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἀζωτον, καὶ ἔλαβεν αὐτήν, 2 τότε ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς, λέγων· Πορεύου, καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλια σου ὑπόλουσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου, καὶ ποιήσον οὕτως, πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 Καὶ εἶπε κύριος· Ὅν τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου Ἡσαΐας γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν 4 ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεύς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιοπίων, νεανίσκους καὶ πρε-

20. A<sup>2</sup>† (a. ἐν) σαβαώθ et (p. αὐτοῖς) κύριος. 21. A<sup>2</sup>E† (p. θυσίας) καὶ δῶρον (F: καὶ π. θυσίας καὶ δῶρον. Al. al.). 22. EF\* ἰάσει. A: ἐπαθέσεται.



Sargon (7. 1). (Musée du Louvre).

A\*(in f.) ἰάσει. 23. A\* ἡ (a. ὁδ.). A<sup>1</sup>EF\* ἀπὸ. 24. X: τρίτ. Ἰσρ. A<sup>1</sup>N: ἐν τ. Ἀσσυρ. καὶ ἐν τ. Αἰγυπτ. 25. A<sup>1</sup>: ἡ (1. ἡν). A<sup>2</sup>: ἔργον χειρός μου (pro tert. ὁ). — 1. NA: ὃ (pro ὅτι). A<sup>1</sup>: Νάθαν (pro

20. Un sauveur et un défenseur. Septante: « un homme qui les sauvera ». — Qui les délivrera. Septante: « en jugeant il les sauvera ». 24. La bénédiction sera au milieu de la terre. Septante: « et il sera béni sur la terre ». 25. Hébreu: « Jahvé des armées les bénira, disant: Bénis soient l'Égypte mon peuple, et l'Assyrie ouvrage de mes mains, et Israël mon héritage ».

XX. 1. Tharthan. Septante: « Tanathan ». — Sargon. Septante: « Arna ».

μάρτυροι ומצבכה אצל-בבוליה ליהנה: והנה לאות ולעד ליהנה צבאות בארץ מצרים פי-יצעקו אל-יהנה מפני להם מושיע ורוב והצילום: ונדע יהנה למצרים ונדעו מצרים את-יהנה ביום ההוא ועבדו זבח ומנחה ונדרו-נדד ליהנה ושילמו: ונגף יהנה את-מצרים נגף ורפוא ושבו עד-יהנה ונעתר להם ורפאם:

23 ביום ההוא תהיה מסגה ממצרים אשורה ובא אשור במצרים ומצרים באשור ועבדו מצרים את-אשור: 24 ביום ההוא יהיה ישראל שלישיה למצרים ולאשור ברכה בקרב ה הארץ: אשר ברכו יהנה צבאות לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי אשור ונחלתי ישראל:

XX. בשנת בא תרתן אשדודה בשלת אתו סרגון מלך אשור ויגהם באשדוד ויגפדה: בעת ההוא דבר יהנה בנד-ישעיהו בן-אמון לאמר לה ופתחת השל מעל מתניך ונעלה תקלץ מעל רגלך ויעש פן תקלץ ערום ויהיה: וינאמר יהנה באשור תקלץ עבדי וישעיהו ערום ויהיה שלש שנים אות ומזפת על-מצרים ועל-כוש: פן ינהג מלך-אשור את-שבי מצרים ואת-גלות כוש

21. Les Égyptiens connaîtront le Seigneur. Le christianisme fut très florissant en Égypte pendant les premiers siècles. 23. Ce verset annonce la conversion de l'Égypte et de l'Assyrie à la vraie foi. — Il y aura une voie qui servira pour les rapports commerciaux, ce qui indique des relations pacifiques qui uniront les deux peuples, au lieu de l'état de guerre qui existait du temps d'Isaïe. Cette voie passera par la terre de Chanaan. 24. Israël sera.... troisième: fera partie de l'alliance entre l'Égypte et l'Assyrie comme confédéré, et les trois peuples serviront le vrai Dieu. XX. 1-6. Seconde prophétie contre l'Égypte. Isaïe, sous les habits d'un captif, c'est-à-dire déchaussé et sans son vêtement de dessus, prédit le sort réservé aux Égyptiens et aux Éthiopiens. Nous avons donc

Tan.; Al. al.). F: Ναρνᾶ (pro Ἀρνᾶ; Al. al.). NA: κατέλαβεν. (pro ἔλ.). 2. A<sup>1</sup>FN\* υἱὸν Ἀμ. F: ἐποίησεν (pro ποιήσων). A<sup>1</sup> (eti. 7. 3): ἀνυπόδετος. 3. A: πεπ. Ἡσαΐας ὁ παῖς μου γν. καὶ ἀν-τρία ἔτη ἔσται σημεῖα.

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — III. 7<sup>o</sup> Contre l'Égypte (XIX-XX).

médio terræ Ægypti, et titulus Dómini juxta términum ejus<sup>20</sup> erit in signum, et in testimonium Dómino exercituum in terra Ægypti. Clamábunt enim ad Dóminum a facie tribulántis, et mittet eis salvatórem et propugnatórem, qui liberet eos. 24 Et cognoscétur Dóminus ab Ægypto, et cognóscet Ægyptii Dóminum in die illa, et colent eum in hóstiis et in munéribus: et vota vólebunt Dómino, et solvent. 22 Et percútiet Dóminus Ægyptum plaga, et sanábit eam, et reverténtur ad Dóminum, et placábitur eis, et sanábit eos.

23 In die illa erit via de Ægypto in Assýrios, et intrábit Assýrius Ægyptum, et Ægyptýti in Assýrios, et sérvient Ægyptýti Assur.

24 In die illa erit Israel tertius Ægyptio et Assýrio: benedictio in médio terræ, 25 cui benedixit Dóminus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Ægypti, et opus mánum meárum Assýrio: heréditas autem mea Israel.

XX. 1 In anno, quo ingressus est Tharthan in Azótum, cum misisset eum Sargon rex Assýriorum, et pugnáset contra Azótum, et cepisset eam: 2 in témpore illo locútus est Dóminus in manu Isaïæ filii Amos, dicens: Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calcaménta tua tolle de pédibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, et discalceátus.

3 Et dixit Dóminus: Sicut ambulávit servus meus Isaïas nudus, et discalceátus, trium annórum signum et porténtum erit super Ægyptum, et super Æthiopiám: 4 sic minábit rex Assýriorum captivitátem Ægypti, et transmigratiónem Æthiopiæ,

gypte, et un monument au Seigneur près de sa frontière. 20 Ce sera en signe et en témoignage au Seigneur des armées dans la terre d'Égypte. Car ils crieront vers le Seigneur à la vue de l'oppresser, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, qui les délivrera. 21 Et le Seigneur sera connu de l'Égypte, et les Égyptiens en ce jour-là connaîtront le Seigneur; et ils l'honoreront par des hosties et par des offrandes; et ils voueront des vœux et ils les acquitteront. 22 Et le Seigneur frappera l'Égypte d'une plaie, et il la guérira; et il s'apaisera pour eux et il les guérira. 23 En ce jour-là, il y aura une voie de l'Égypte chez les Assyriens et l'Assyrien entrera dans l'Égypte, et l'Égyptien chez les Assyriens, et les Égyptiens serviront Assur. 24 En ce jour-là, Israël sera réuni comme troisième à l'Égyptien et à l'Assyrien; la bénédiction sera au milieu de la terre, 25 qu'a bénie le Seigneur des armées, disant: « Béni soit mon peuple d'Égypte, et l'ouvrage de mes mains se fera par l'Assyrien, mais mon héritage est Israël ».

23 En ce jour-là, il y aura une voie de l'Égypte chez les Assyriens et l'Assyrien entrera dans l'Égypte, et l'Égyptien chez les Assyriens, et les Égyptiens serviront Assur.

24 En ce jour-là, Israël sera réuni comme troisième à l'Égyptien et à l'Assyrien; la bénédiction sera au milieu de la terre, 25 qu'a bénie le Seigneur des armées, disant: « Béni soit mon peuple d'Égypte, et l'ouvrage de mes mains se fera par l'Assyrien, mais mon héritage est Israël ».

XX. 1 En l'année que Tharthan entra dans Azot, lorsque Sargon, roi des Assyriens, l'eut envoyé, et qu'il eut combattu Azot, et l'eut prise; 2 en ce temps-là, le Seigneur parla par la main d'Isaïe, fils d'Amos, disant: « Va, ôte ton sac de tes reins, ôte ta chaussure de tes pieds ». Et il fit ainsi, allant nu et déchaussé.

3 Et le Seigneur dit: « Comme a marché mon serviteur Isaïe, nu et déchaussé, et comme il sera un signe de trois années et un présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie; 4 ainsi le roi des Assyriens emmènera la captivité de l'Égypte, et la transmigratióne de l'É-

21. Les Égyptiens connaîtront le Seigneur. Le christianisme fut très florissant en Égypte pendant les premiers siècles.

23. Ce verset annonce la conversion de l'Égypte et de l'Assyrie à la vraie foi. — Il y aura une voie qui servira pour les rapports commerciaux, ce qui indique des relations pacifiques qui uniront les deux peuples, au lieu de l'état de guerre qui existait du temps d'Isaïe. Cette voie passera par la terre de Chanaan.

24. Israël sera.... troisième: fera partie de l'alliance entre l'Égypte et l'Assyrie comme confédéré, et les trois peuples serviront le vrai Dieu.

XX. 1-6. Seconde prophétie contre l'Égypte. Isaïe, sous les habits d'un captif, c'est-à-dire déchaussé et sans son vêtement de dessus, prédit le sort réservé aux Égyptiens et aux Éthiopiens. Nous avons donc

ici une prophétie symbolique. L'Égypte et l'Éthiopie sont unies ensemble dans cet oracle, parce que c'était une dynastie d'origine éthiopienne qui régnait alors en Égypte. Les rois d'Assyrie accomplirent ces oracles. Assaraddon, en 674, s'empara de Memphis et de Thèbes, de la femme du pharaon Tharaca, d'un grand nombre de ses parents et de ses officiers. Le fils d'Assaraddon, Assurbanipal, entreprit plusieurs campagnes contre l'Égypte, en personne ou par ses généraux, livra la ville de Thèbes au pillage et y fit captifs une multitude d'Égyptiens, hommes et femmes.

1. Tharthan n'est pas un nom propre, mais un titre de dignité équivalant à général ou chef d'armée. — Azot, une des cinq principales villes des Philistins. — Sargon, roi des Assyriens, fut le fondateur de la dernière dynastie qui régna à Ninive, 722 ou 721-712.